

Elizabeth (Libby) Bunn

ÜBERSETZERIN DEUTSCH -> ENGLISCH

LIBBY BUNN
Schwartzkopffstr. 19
10115 Berlin
Deutschland

E-Mail: LIBBY@TRANSMITTE.DE
Tel: +49 (030) 27 58 26 55
HANDY: +49 170 527 6566

PERSÖNLICHE ANGABEN

Geburtsdatum: 07.09.67
Geburtsort: Atlanta, Georgia, USA
Staatsangehörigkeit: US

AUSBILDUNG

Studiengang Umwelt- und Qualitätsmanagement, Fachhochschule für Wirtschaft, Berlin, Oktober 2003 – Juli 2005, Kurse abgeschlossen
Certificate in Translation Teaching,
Monterey Institute of International Studies; Monterey, California; August 2002

Master of Arts: Translation, Deutsch/Englisch;
Monterey Institute of International Studies; Monterey, California; Mai 1995

Bachelor of Arts: Internationale Politik, Spezialisierung: Deutschland und Ost-West Beziehungen;
Wesleyan University; Middletown, Connecticut; Dezember 1989

Auslandssemester, Berlin, Gebiet: Ost-West-Beziehungen;
School for International Training; Sommersemester 1988

ÜBERSETZUNGSERFAHRUNG

Freiberufliche Übersetzerin und Korrektorin: August 1997 bis Dezember 1999 (Teilzeit) und seit September 2001 (Vollzeit)

Freiberufliche Übersetzerin: Buchübersetzung "Maschinen zur Hackfruchternte und Aufbereitung des Erntegutes" (Root Crop Harvesting and Processing Machines), Juli 1994 bis Juni 1995

Technische Übersetzerin: Unitext - Technische Übersetzungen GmbH, Berlin, Übersetzungen technischer Texte aus verschiedenen Themenbereichen, unter anderem für Zementmischanlagen, Waschmaschinen, Telekommunikationsgeräte, Garantiedokumente, Mai 1994 - August 1994 und September 1991 - Mai 1993

Übersetzerin und Korrektorin: Hartmann International Services, spezialisiert auf Übersetzungen in den Bereichen Recht und Computer, Rochester, New York, Mai 1993 - August 1993

LEHRTÄTIGKEIT IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG

Onlinekurs Übersetzen, New York University School of Continuing and Professional Education, Onlinekurs zum Themenbereich IT-Übersetzungen, Sprachrichtung: Deutsch - Englisch, September 2004 - December 2004

Übersetzen: New York University School of Continuing and Professional Education, Übersetzungskurs zum Themenbereich IT-Übersetzungen, Sprachrichtung: Deutsch - Englisch, Mai 1999 - August 1999

Lokalisierung: New York University School of Continuing and Profession Education, Einführungskurs in die Lokalisierung, Oktober 1999

ERFAHRUNG IM BEREICH LOKALISIERUNGSMANAGEMENT

Director of Operations, eTranslate GmbH, Berlin, Deutschland, Dezember 1999 bis September 2001

Aufgabenbereiche:

- ◆ Aufbau des Berliner Büros von eTranslate (Organisation von Produktion, Buchhaltung und Verwaltung)
- ◆ Produktionsmanagement: Supervisor für die Produktion in allen Bereichen, verantwortlich für Budgetierung/Kostenkontrolle, Zeitplanung und Qualitätssicherung
- ◆ Unterstützung der Geschäftsleitung
- ◆ Koordination des firmeninternen Programms zur Personalentwicklung und zur allgemeinen Weiterentwicklung des Berliner Büros
- ◆ Enger Kontakt zu Key Account-Kunden
- ◆ Enge Zusammenarbeit mit dem Sales Department in den Bereichen Projektanalyse, Angebotserstellung und Terminierung

Language Manager - Localization Group, Berlitz GlobalNET, New York, NY, August 1998 bis Dezember 1999

Aufgabenbereiche:

- ◆ Prozessabläufe im Rahmen der Lokalisierung (Übersetzung bis Qualitätsprüfung)
- ◆ Lieferantenmanagement und Zuweisung von Ressourcen
- ◆ Kostenkontrolle
- ◆ Individuelle Projektstrategien
- ◆ Weiterbildung von Angestellten und Freiberuflern
- ◆ Leitung des Sprachkoordinatoren-Teams

Localization Project Manager, Berlitz Translation Services, Santa Monica, California, und Dublin, Irland umfassend verantwortlich in den Bereichen Lokalisierung und Multimediaprojekte, unter anderem für Budgetierung, Zeitplanung, Qualitätssicherung, Kundenbetreuung und Personalmanagement, August 1995 - Juli 1998

HOME OFFICE

Hardware

Laptop: Toshiba M45-S359 Intel Pentium M Processor 760 (Centrino), 1024 MB RAM, 100 GB Hard Drive

Laptop: HP Pavilion zv5000, Pentium 4 3.0GHz, 512MB

DSL-Verbindung

Software

Microsoft Office 2003 (mit Word, Excel, Access, PowerPoint),

Trados Version 7.5